



Japonia - O Lecție de curaj și eroism

日本 - 勇氣と武勇

Japan - A Lesson of courage and heroism

VOL. I (上)

*JAPONIA - O LECȚIE DE CURAJ ȘI
EROISM*

日本 - 勇氣と武勇

JAPAN - A LESSON OF COURAGE AND
HEROISM



MULȚUMESC POPORULUI JAPONEZ!

*Neculai ONȚANU, Primarul Sectorului 2 al
Municipiului București, România*

Ce a însemnat Japonia pentru noi, românii, până pe 11 martie 2011? Știam că e o țară îndepărtată, cu o istorie milenară. Când spuneam "Japonia", ne gândeam în primul rând la "tehnologie de vârf". Îi invocam pe japonezi de câte ori ne refeream la munca susținută, riguroasă, inteligentă, eficientă.

După 11 martie 2011, am privit cu alți ochi Japonia. Distanța dintre noi s-a topit. Am urmărit cu sufletul la gură solidaritatea oamenilor, eroismul lor și limbile diferite pe care le vorbim n-au mai fost o barieră. Am înțeles fără cuvinte tragedia, dar și măreția poporului japonez. Am învățat o lecție pe care n-o vom uita niciodată.

Sunt de peste 10 ani primarul unui sector din capitala României, București – Sectorul 2, un adevărat oraș în oraș. Rar mi-a fost dat să-mi văd concetățenii atât de impresionați, atât de dornici să ajute niște oameni bravi, decizi să-și ia viața de la capăt. "Ce putem face pentru japonezi?" mă întrebau cu toții, tineri și bătrâni. "Cum să-i încurajăm?" Unul dintre răspunsurile la aceste întrebări a fost expoziția de desene. Au organizat-o copiii din sector. Dar, în timp ce-și așezau desenele pe simezele din Primărie, ne-au contactat copiii din alte sectoare: "Putem și noi să participăm?" I-am găzduit cu drag. Sufletul curat al tinerilor a reușit să exprime, în limbajul universal al desenului, al culorii și sentimentele noastre, ale celor maturi. Într-o dimineață, alți copii mi-au adus o mulțime de mesaje - gânduri bune pentru colegii lor din Japonia, și (pentru că în zonele calamitate internetul nu funcționa) m-au rugat să găsesc o modalitate ca acestea să ajungă la destinatari.

Profesorii mi-au mărturisit că elevii au înlocuit, în aceste săptămâni, personajele lor îndrăgite, din cărți și filme, cu protagoniștii faptelor de viață din Țara Soarelui Răsare. Astăzi am înțeles cu toții și încercăm să ne însușim "filosofia tendenko", cea care a salvat viețile a mii de oameni din orașul Kamaishi (prefectura Iwate).

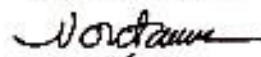
Povestea adevărată a eroilor de la Fukushima, care au scris și scriu în aceste zile o filă glorioasă din istoria solidarității umane, ne-a impresionat pe toți până la lacrimi.

Și noi, românii, trăim într-o zonă seismică. Și noi, bucureștenii, suntem avertizați de specialiști că e posibil ca, în viitorul apropiat, să ne confruntăm cu un cutremur major. Încercăm, pentru aceasta, să ne pregătim. Am creat, în Sectorul 2, pe lângă structurile statale existente, o forță cetățenească de reacție rapidă, numită Garda Civică, menită să prevină, să protejeze și să sprijine cetățenii în cazul unor catastrofe. Pe lângă faptul că ne pregătim din punct de vedere logistic, suntem conștienți că și pregătirea psihologică are un rol major. Avem în față tot exemplul Japoniei, unde calmul și stăpânirea de sine au salvat vieți.

Modelul japonez de informare operativă a cetățenilor, de educare a acestora, de organizare impecabilă, de încredere în autorități, de solidaritate dusă până la eroism, este - pentru întreaga lume - prețios. Voința nestrămutată de a reconstrui, rapid și spectaculos, puterea de a trece prin greutăți cu demnitate, cu optimism, privind spre viitor sunt și pentru noi o sursă de energie și încredere în capacitățile creatoare ale Omului. Am învățat din experiența poporului japonez că forțele nestăpânite ale naturii ne pot lovi, dar nu ne pot îngenunchea.

Mulțumesc poporului japonez pentru lecția de viață pe care - oferind-o întregii omeniri - ne-a oferit-o și nouă, românilor.

Neculai Onțanu



日本の皆様への感謝！

ルーマニア・ブカレスト市第二区長 ネクライ・オンターヌ

2011年3月11日まで、私たちルーマニア人にとって日本とはなにを意味したのか？知っていたのは数千年の歴史がある遠い国だということです。日本—私たちはまず最初にハイテクの国を思い浮かべます。日本人とはまじめで勤勉で賢く有能な人を示しています。

2011年3月11日のあとで日本を別の観点で見ました。私たちの間の距離は消え去りました。日本人の連帯意識や勇敢さを見た時息をのんでしまいました。日本の大悲劇にもかかわらず日本人の偉大さを理解することができました。私たちが話している言葉の障壁はなくなってしまいました。今学んだことは決して忘れないでしょう。

私はルーマニアの首都第二区の区長を10年以上続けています。私は私たちの区民が日本の皆様が勇気を持って生活の再建することに協力したいという気持ちをこんなたくさん持っていることに気づきました。「日本人のために何が出来ますか。」という質問を若者や年寄りたちが私に質問しました。「どのようにして日本人を励ますことが出来るのか。」この質問の回答の一つが区の子供たちが企画した絵の展示会だったのです。区役所の壁に絵が掲示されるにつれて他の区の子供たちが「私たちも参加出来ますか。」と私たちに連絡をして来ました。私は喜んで受け入れました。子供たちのきれいな心は絵や色のもつ普遍的な言葉で私たち大人の気持ちも表現することに成功しました。ある朝他の子供たちが私にたくさんのメッセージを持ってきて、これらのメッセージを日本に届ける方法を見つけるように私に頼みました。

先生たちは私に次のようなことを打ち明けました。その時子供たちは好きな本や映画の主人公の代わりに太陽の昇る国の実生活の主人公を置き換えました。今日私たちは岩手県釜石市の数千人の命を救った「津波てんでんこ」の哲学を自分のものにしようと思いました。

福島英雄たちの真実の物語は私たちを皆涙が出るほど感激させた。この英雄たちの物語は人間の連帯についての歴史の中にきっと刻み込まれることでしょう。

私たちルーマニア人も一つの地震ゾーンに住んでいます。私たちブカレスト市民は近い将来大きな地震に遭遇する可能性があると言われ、専門家たちに警告されています。このため私たちは準備を試みています。私はブカレスト第二区に政府関係機関以外に「ガルダ・チビカ」と呼ばれる緊急対応市民団を創設しました。その緊急対応市民団の目的は災害の場合に市民に警告し、守り、支援することです。後方支援の準備以外に精神的な準備が大きな役割を持っていることに私たちは気づきました。私たちは落ち着きと自制心が多くの命を救った日本の例に直面しています。

日本の例（国民にはっきり知らせること、国民の教育、完全な組織化、公的機関への信用、英雄的な連帯感）は全世界にとって貴重なモデルです。日本人の早急な再建への強い意志、尊厳を持って困難を乗り越える力、未来を見る時の楽観主義などは私たちにとって人間の力とエネルギーへの信頼の源となっています。私たちは日本国民の経験から自然の激しい力が我々に打撃を与えようとも我々はけっして跪くことができないということ学びました。

全世界に与えた、すなわち私たちルーマニア人にも与えた人生の教訓について日本国民に感謝いたします。

Wondra

THANK YOU, JAPANESE PEOPLE!

**Neculai ONTANU, the Mayor of District 2 of Bucharest City,
Romania**

What did it mean Japan to us, the Romanian people, until 11 of March, 2011? I knew that it is a far country, with a millenary history. When we were saying "Japan", we thought mainly at the "top technology". We invoked the Japanese, any time we referred to the supported, rigorous, intelligent, efficient labour.

After 11 of March, 2011, we watched Japan with other eyes. The distance between us vanished. We followed with breathless the people's solidarity, their heroism and the different limits we talk about were not a barrier any more. We understood with no words the tragedy, but also the splendour of Japanese people. We learnt a lesson that we will never forget.

I have been for more than 10 years the mayor of a district of the Romanian capital, Bucharest - District 2, a true city in the city. I have rarely seen the fellow countrymen so impressed, so wishful to help brave persons, decided to take their life from the beginning. "What can we make for the Japanese?" all were asking me, youth and old people. "How can we encourage them?" One of the answers to these questions was the drawing exhibition. The children of the district organized it. But, while they set their works on the panels of the Town Hall, we were contacted by the children of other districts: "Can we participate, too?" We welcomed them affectionately. The clean soul of youth realized to express, in the universal language of drawing, of colour and our feelings, of the grown up persons. One morning, other children brought many messages - good thoughts for their colleagues of Japan, and asked me to find a way that these arrive to the addressees.

The teachers confessed to me that the pupils replaced, during these weeks, their dear personages, of books and movies, by the protagonists of the life facts in the Sun Rise Country. Today we all understood and try to assign the "tendenko philosophy", the one that saved the lives of thousands of persons of Kamaishi city (Iwate prefecture).

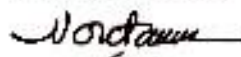
The true story of the heroes at Fukushima, who wrote and writes these days a glorious file of the history of human solidarity, impressed us all till tears.

And we, the Romanian people, live in a seismic area. And we, the Bucharest people, are warned by the specialists that it is possible, in the near future, to confront a major earthquake. We try, for this, to prepare ourselves. We created, in District 2, besides the existing state structures, a citizenship force of fast reaction, named Garda Civica (Civic Guard), intended to prevent, protect and support the citizens in case of disasters. Besides the fact that we prepare from the logistic point of view, we are aware by the fact that the psychological training has a major role, too. We have in front of us the Japan's example, too, where the calm and self control saved lives.

The Japanese model of operative information of the citizens, of their education, of impeccable organization, of trust in the authorities, solidarity led to heroism, is - for the whole world - precious. The incorrigible will to re-build, fast and spectacular, the power to pass through difficulties with dignity, optimism, looking to the future are for us, too, an energy and trust source in the Human's creator capacities. We learnt from the experience of Japanese people that the uncontrollable forces of nature may strike, but cannot bow us down.

Thank you, Japanese people for the life lesson that - offering to the whole humanity - you offered us, Romanian people, too.

Neculai Ontanu





Acum, când Japonia se află într-o situație dificilă, am avut prilejul, pe data de 25 martie, cu ocazia vernisajului expoziției de desene intitulată "Alături de voi", unde copiii au fost creatorii principali, să mă bucur de cuvintele Dumneavoastră pline de căldură și să admir desenele micilor artiști debordând de speranță, prietenie și spirit de solidaritate. Glasurile copiilor din sectorul 2, ale tuturor celorlalte persoane implicate sunt dătătoare de curaj nu numai pentru persoanele afectate în urma cutremurului, dar și pentru întregul popor japonez.

În calitate de Ambasador al Japoniei, doresc să fac în continuare tot ce-mi stă în putință pentru ca acțiunile de sprijin față de Japonia organizate în cadrul sectorului 2 și în alte locuri din România să fie cunoscute de cât mai mulți japonezi.

Japonia a depășit până acum multe situații dificile, reușind să construiască societatea prosperă și pașnică de astăzi. Guvernul Japoniei și poporul japonez își vor uni forțele și, beneficiind în continuare de sprijinul și colaborarea României, a celorlalte state, a organizațiilor internaționale și a oamenilor din lumea întreagă, avem convingerea că vor putea trece peste această încercare, provocată de cutremur și de valul tsunami

*Natsuu Amemiya
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Japoniei în România*

オンツァース・ブカレスト市第2区長 殿

拝啓

東北地方太平洋沖地震に際し、温かなお言葉をお寄せいただきまして、心より感謝申し上げます。

今週3月11日に日本で発生しました未曾有の規模の地震・津波は、極めて多くの被害、犠牲をもたらしました。現在我が国は、政府、国民が一丸となって、各国の方々からのご協力も得つつ、地震後の人命救助、被災者の支援、ライフラインの復旧等に力を尽くしているところです。

我が国がこのような困難な状況にある中、3月25日にブカレスト市第2区市役所前で開催された子ども連による絵画展開会式では、貴市長の温かなお言葉や、希望に満ち、友情と連帯の心に溢れるたくさんのごども連の絵に接することができました。ブカレスト市第2区のごども連や、関係者の方々より寄せられた支援の声は、被災者のみならず全ての日本国民を勇気づけてくれるものであります。

在ルーマニア日本大使として、第2区をはじめとするルーマニア国内において開催された日本支援活動について、1人でも多くの日本の方々を知っていただけるよう、引き続き努力していく所存です。

我が国はこれまで過去においても厳しい状況を乗り越えて、今日の平和で繁栄した社会を作り上げてきました。今回の地震と津波に対しても、政府・国民が力を合わせ、ルーマニアをはじめとする各国、各国際機関並びに世界の方々からのご支援・ご協力を得ることにより、全力を挙げてこれらの試練を乗り越えていくことができると確信しています。

敬具

平成23年3月31日
在ルーマニア日本大使館
特命全権大使
雨宮 夏雄

Thank you for the kind words you addressed following the earthquake that has taken place on the coast of the Pacific, in the north – east part of Japan.

The earthquake and the tsunami wave registered on the 11th of March this year have been of unprecedented and have led to numerous material damages and human casualties. In this moment, the Government of Japan, together with the entire Japanese people and with the support granted by many countries, endeavors for saving human lives, helping the homeless and re-establishing vital supply lines.

Now, when Japan is in a difficult situation, we had the opportunity, on the 25th of March, with the occasion of the exhibition of drawings entitled “Alaturi de voi”, where the children were the main creators, to enjoy your kind words and to admire the drawings of the small artists full of hope, friendship and spirit of solidarity. The voices of the children of District 2, of all the other people involved, are giving courage not only for the persons affected following the earthquake, but also for the entire Japanese people.

As Ambassador of Japan, I wish to continue doing all that is in my power for the actions of support for Japan organized within District 2 and in other places from Romania to be recognized by as many Japanese.

Japan exceeded so far many difficult situations, succeeding to build the thriving and peaceful society from today. Government of Japan and the Japanese people will unite their forces and, continuously beneficiating by the support and cooperation of Romania, of the other states, of the international organizations and people worldwide; we have the belief that we will overcome this situation, caused by the earthquake and tsunami wave.

Natsuu Amemiya
Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador
of Japan in Romania

VERNISAJ

開会式

OPENING



Vineri, 25 martie 2011, într-o zi care a stat sub semnul unui soare strălucitor de primăvară. Exceleța Sa, Natsuo Amemiya, Ambasadorul Japoniei la București, și Primarul Neculai Onțanu au deschis oficial Expoziția "Japonia. O lecție de curaj și eroism. Copiii din Sectorul 2 al Capitalei, solidari cu colegii lor din Țara Soarelui Răsare".

2011年3月25日金曜日、まぶしい春日和の日、雨宮夏雄在ブカレスト日本大使閣下とネクライ・オンターヌ区長が展示会「日本ー勇気と英雄精神についての講話、太陽の昇る国の仲間たちと連帯する首都第二区の子供たち」を公式に開催。

Friday, March 25, 2011, a day that was marked by a bright spring sun, His Excellency, Natsuo Amemiya, Japan Ambassador to Bucharest, and the Mayor Neculai Ontanu officially opened the exhibition "Japan. A lesson of courage and heroism. Children in Sector 2 of Bucharest, in solidarity with their colleagues from the Land of Rising Sun."



Oficialul japonez și oficialul român, profesori, părinți și cetățeni ai Capitalei României, admiră sutele de desene ale copiilor.

公式日本人、公式ルーマニア人、教師、両親、ルーマニアの首都の市民たちが数百の子供たちの絵に見とれた。

The Japanese and Romanian officials, teachers, parents and citizens of the capital of Romania, admire the hundreds drawings of the childrens.



În Sala de Consiliu a Primăriei Sectorului 2, o întrevedere cu mare încărcătură emoțională.

ブカレスト第二区議会場にて感激あふれる会見。

In the Council Room of City Hall District 2, a very emotional meeting.



Primarul Neculai Onțanu înmânează Ambasadorului Natsuo Amemiya înalta distincție "Om între oameni", în semn de înaltă prețuire și recunoștință pentru eforturile Excelenței Sale în consolidarea relațiilor de prietenie dintre cele două țări.

ネクライ・オンターヌ区長は雨宮夏雄大使に両国の友好関係の強化における閣下の努力に対する高い評価と感謝の表明として「人々の中の最高の人」という高い評価のあるメダルを手渡した。

Ambassador handed Mayor Neculai Ontanu Amemiya Natsuo high distinction "Man Among Men" as sign of high appreciation and gratitude to His Excellency's efforts in consolidation the friendly relations between the two countries.



Oficialul japonez și oficialul român desenează împreună, pe asfalt, harta Japoniei.

公式日本人と公式ルーマニア人がアスファルトの上に一緒に日本の国旗を描いた

Japanese and Romanian official draws together on the pavement, the flag of Japan.



O strângere de mână, care valorează cât o mie de cuvinte despre prietenie ...

友好について1千語に相当する価値ある握手。

A handshake that is worth a thousand words about friendship ...

GÂNDURI BUNE

心のこもった暖かい気持ち

GOOD THOUGHTS

Intr-una din zile, în biroul Primarului Neculai Onțanu s-a prezentat inspectorul școlar, cu brațele încărcate de scrisori ale elevilor pentru colegii lor japonezi. Internetul nu funcționa încă în zonele calamitate din Japonia, iar ei voiau să se găsească o soluție ca gândurile lor bune, încurajările lor să ajungă cât mai repede la destinație.

ある日、ルーマニア文部省の学校査察官がネクライ・オンターヌ区長の執務室にブカレストの生徒たちが日本の仲間に書いた手紙を手で抱えながら入って来ました。日本の被災地ではインターネットがまだつながっていないので、日本の生徒に対する彼らの激励と心からの温かい気持ちを出来るだけ早く伝える方法を見つけるように頼みました。

One day, in the Mayor's Neculai Ontanu office presented the school inspector, with his arms full of letters from students for their Japanese colleagues. The Internet still not working in disaster areas from Japan, and they wanted to find a solution to send their good thoughts, and encouragement to destination as soon as possible.

Dear Japanese Friends,

I am writing you from Romania, an European country. We all know about what happened to you in the last period of time. I know it isn't easy to lose all you have in just some seconds. It is hard, but I am sure you will be better in the near future. Here, in Romania, everybody is shocked about the earthquake which affected your country. We all support you to pass this hard period of your life. It is hard, but you can. I am sure of this.

Your friend,
LAVINIA NEAGU, 15 years old.

Dear Japanese Friends,

There is still something that no one and nothing can take away from you... You've still got love, hope and faith, and even in the hardest of times, these are the things that really matter. You're still alive. You're a survivor and I hope you find a way the strength to overcome this situation.

Ana (17)

Dear Japanese friends,

We are all sorry for what happened in your country and I would like you to know that we are all thinking about you and how you feel. I know that you are going through very difficult moments, but you should try to be more optimistic and brave, and look

Arslina

Dear Japanese friends,

I'm writing to you to say how sorry I am for what happened to you and your country. I know that you are going through a very difficult moment, but from now on, you have nothing to worry about. Billions of people support you, the whole planet actually does.

Each of us have difficult moments in life, but with the help of the family and friends, we can pass through all of these smiling.

Do not be frightened, don't cry!

Best wishes,
Evelin, 18.

Dear friends,

I imagine that after what have happened, there are no words that can make you feel better, but I want you to know that the words would accompany you in this catastrophic situation. Our good thoughts are heading towards you and are ...

Alina. (12 years old)

Dear Japanese friends,

I know you are going through rough times and in this letter I would like to send you all my sympathy and support. No words can bring back the things you lost in that devastating tragedy and no words are warm enough to comfort you, but you should try thinking that after the rain, there always comes the sun.

Keep strong and positive and don't let this bring you down more than it has already done. I wish I had the power to make everything alright, but we're humans and we're bound to respect the forces of nature and make sure we come out stronger than ever after such events.

I'm sending you all my love. Take care of yourselves and try to look ahead.

All the best,

Isana - 17 years old

TABLOURI DINTR-O EXPOZIȚIE

展示会の絵

PICTURES FROM AN EXHIBITION

A fost foarte greu să alegem dintre sutele de desene ale copiilor. Ceea ce am selecționat însă este cât se poate de relevant: emoție, sensibilitate, compasiune, dar – mai presus de orice – încurajări și optimism. Limbajul universal al desenului și culorii comunică un sentiment minunat: dragoste.

数百の生徒の絵から選ぶのは非常に難しかったが、私たちは感動、感性、共感などとともにもっとも大事なこととして激励や信頼などを基準に適切な絵を選びました。絵という普遍的な言葉は愛というすばらしい感性を伝えます。

It was very hard to choose between the hundreds drawings of children. Our selection is very relevant: emotion, tenderness, compassion, but - above all - encouragement and optimism. Universal language of design and color communicate a great feeling: love.



Al Ali Rosa - Colegiul National „Julia Hasdeu”

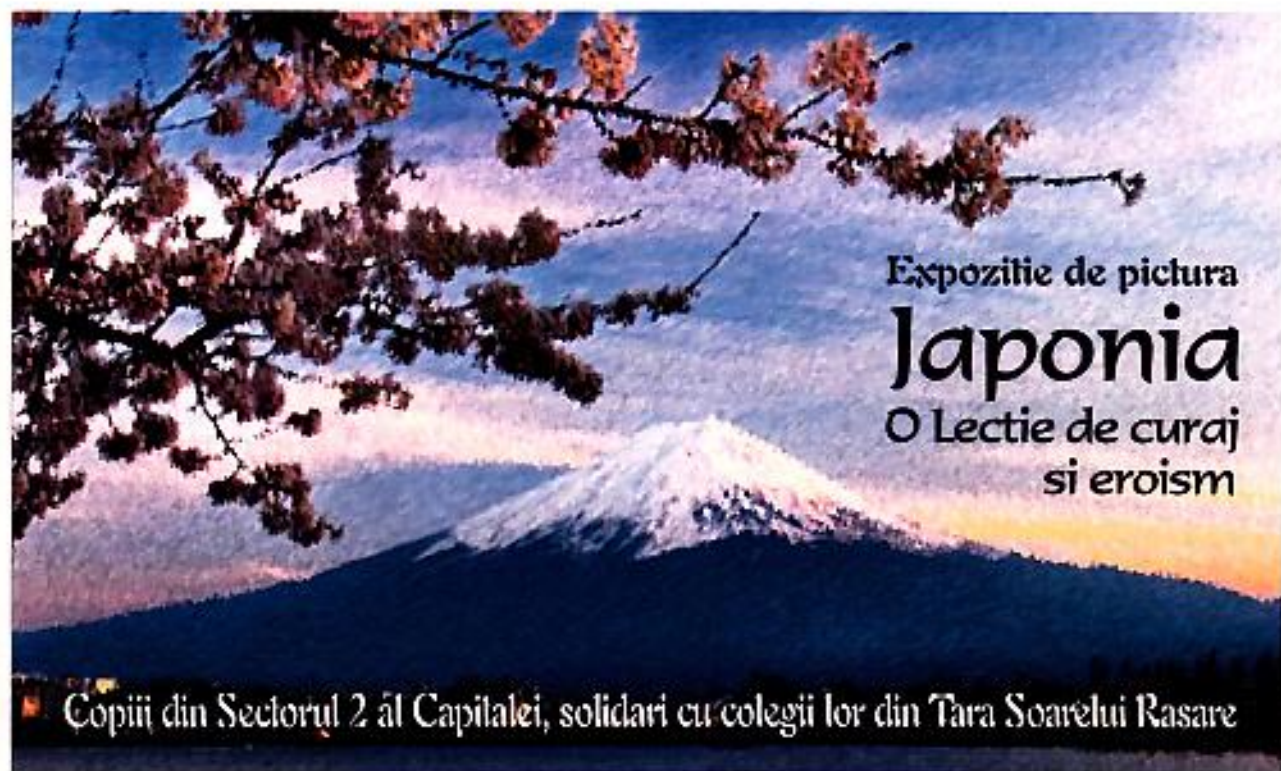


ZAMFIR DIANA
6 ANI
GRĂDINIȚA NR. 51
SECTOR 2 BUCUREȘTI

Zamfir Diana - Gradinita nr.51



Gaspar Sebastian - Scoala nr. 10 „Maria Rosetti”



Expoziție de pictură

Japonia

O Lecție de curaj
și eroism

Copiii din Sectorul 2 al Capitalei, solidari cu colegii lor din Țara Soarelui Răsare

PRIMĂRIA SECTORULUI 2, BUCUREȘTI, ROMÂNIA